

ASEAN and East Asia in the Era of Global Restructuring

地球的再編時代における ASEAN と東アジア

Bilahari Kausikan

ビラハリ・コーシカン

Ambassador at Large, Singapore
シンガポール外務省無任所大使



The world is undergoing a profound transition of power and ideas. The modern international system was shaped by the West which prescribed its fundamental concepts, established its basic institutions and practices and influenced all major developments. That era is now drawing to a close. No one can predict the future and we do not know what will replace the western-dominated system. But we can at least glimpse some of the issues that will have to be confronted.

For the last two hundred years the core issue confronting Asia, Africa, the Middle-East and Latin America was how to adapt to a western-defined modernity. Only a handful of countries, almost all in East Asia, have successfully met the challenges. Ironically, the international system is now being transformed by the very transformations forced upon these countries by the western system. Japan led the way after the Meiji Restoration in the 19th century. But China is the most important example. What made the old system ultimately unsustainable was China's decision to abandon a dysfunctional planned communist economic system, embrace the market and integrate itself into the international economic grid. By transforming itself, China transformed the world. We will discover and live through the implications for the rest of this century.

世界は、パワーにおいても思想においても、根底からの転換期を通過しています。近代国際システムの基本概念は、西欧によって形作られ、基本的な組織や制度を規定し、その後のあらゆる発展に影響を与えました。そのような時代は今や終わろうとしています。未来は誰にも分からないし、西欧が支配してきたシステムに取って代わるのが何なのか分かりません。しかし、将来直面しなければならない課題のいくつかを垣間見ることは出来ます。

過去 200 年間にわたってアジア、アフリカ、中東、ラテンアメリカが直面した中心課題は、西欧に規定された近代性をいかに受け入れるか、でした。ごく少数の国がそれに成功しましたが、そのほとんどは東アジアでした。皮肉なことに、国際システムは今、西側システムに転換を迫られてきた国々によって、転換を余儀なくされています。日本は 19 世紀の明治維新を経てこの道を進んできました。しかし最も重要な事例は中国です。中国の古いシステムが維持できなくなったのは、機能不全の計画経済を放棄して市場を受け入れ、中国自身が国際経済の枠組みに統合されることを決めたからです。中国は自ら変わることによって世界を変えました。私たちはこの意味を考えつつ 21 世紀のこれからを生きていくことになるでしょう。

主要国では国内でも地政学的にも、大きな調整が必

Major adjustments, both domestic in key countries and geopolitical, will be necessary. Since China was the catalyst, East Asia finds itself at the epicentre of the changes that are underway. Post-World War II East Asia is largely an American creation. The US provided the stability that was the foundation of decades of the region's growth and prosperity. The most difficult and wrenching adjustments will be between the US and China. Historically, all transitions from one type of international system to another either were the result of conflict or resulted in conflict. What is now being attempted is unprecedented in world history: to manage a transition without conflict.

Washington and Beijing are now groping towards a new *modus vivendi*. Neither finds it easy and establishing a new equilibrium will be a work of decades and not just a few years. Sino-US relations are already the most important bilateral relationship for East Asia, setting the tone for the entire region. As the 21st century progresses, Sino-US relations will become the most important bilateral relationship for the entire world influencing almost every aspect of international relations, just as US-Soviet relations did during the Cold War.

Rivalry is an inescapable element in any great power relationship. And all rising great powers are intrinsically revisionist, not necessarily by design but because their rise disrupts the existing order as an existential fact irrespective of their intentions. As China grows, it will inevitably become more assertive in pursuit of its interests. The signs are already evident. Competition and some degree of tension between the US and China is thus inevitable. But conflict between them is not inevitable.

Unlike in US-Soviet relations, there is no bitter, fundamentally irreconcilable ideological divide between the US and a China that has now enthusiastically embraced the market. The Soviet Union was containable because it largely contained itself by pursuing autarky. The US and the Soviet Union were linked primarily by the need to avoid mutual destruction. But China is now so vital a part of the world economy and the interdependence between the US and China so profound, that the US might as well try to contain itself as contain China, and China might as well try to exclude itself from East Asia as try to displace the

要となるでしょう。中国の変化をきっかけに、東アジア諸国は、いま起きている変化の中心に自分たちがいることに気づいています。第二次大戦後の東アジアは主にアメリカの創造物ですが、アメリカはこの地域の数十年間にわたる成長と繁栄の基礎となる安定を与えてくれました。最も難しくねじれた調整は米中間に存在することになるでしょう。歴史的にはすべての国際システムの転換は、紛争の結果か、結果的な紛争でした。しかし現在、試みられているのは、「紛争なしの転換」を管理するという世界史に先例がない事業です。

ワシントンと北京は新しいあり方を模索しています。どちらも容易に出来るとは思っていないし、新しい均衡は数年ではなく何十年もかかる仕事だと思っています。米中関係はすでに東アジアにとって最も重要な関係であり、地域全体の動向に影響を与えています。21世紀が進むにつれて米中関係は、冷戦時の米ソ関係のように、世界のほとんど全ての国際関係に影響を及ぼす最も重要な二国間関係になるでしょう。

どんな大国関係においても競争は避けられない要素です。そして、新興パワーは本質的に修正主義的ですが、それは必ずしもデザインがそうだからではなく、意図とは無関係に実存的な事実として、新興パワーの拡大が既存秩序を混乱させるからなのです。中国が成長するにつれ、利益追求に積極的になっていくのは明らかです。米中間の競争と、ある程度の緊張は避けられません。しかし、米中間の紛争は避けられないものではありません。

かつての米ソ関係とは異なり、米中はともに市場を積極的に受け入れており、米中関係には、原理的で和解不能なイデオロギー上の対立はありません。ソ連は自給自足を追求して自分で自分を封じ込めていたため、封じ込めることが可能でした。米国とソ連は相互の破壊を避ける必要で一致していました。しかし中国は今や世界経済の一部でとても重要であり、米中間の相互依存は非常に深いので、米国が中国を封じ込めようとすれば自分を封じ込めることになり、中国が米国の追い出そうとすれば、自分が東アジアから排除されることとなります。このような試みは無益です。米国も中国も、相互の協力なしにはそれぞれの基本的な国家目標を達成できないのです。

US. These would be exercises in futility. Neither the US nor China can achieve their basic national goals without working with the other.

This is a reality that neither finds particularly comfortable. Profound interdependence coexists with deep strategic distrust in US-China relations. Interdependence in fact enhances strategic distrust because it exposes mutual vulnerabilities, all the more so because China's rise has been psychologically disquieting to many in the West. China and some other East Asian countries are regarded as fundamentally challenging the western historical narrative because in East Asia and above all in China, the market economy flourishes without liberal democracy. This is regarded as somehow unnatural.

This is a view that ignores an inconvenient historical fact: every western country was capitalist long before it was either liberal or democratic. The form of democracy that developed in the West was the result of highly contingent historical processes that there is no reason to expect will be replicated anywhere else. But the perceived anomaly resonates with deep western anxieties because China, unlike, say Japan or India, only wants to be China and not an honorary member of the West.

The Chinese experience punctures the western myth of universality. This is a mode of thought that has its origins in monotheistic Christian traditions and is today deeply embedded in even the most secular of western societies. It lies at the heart of the western sense of self. Yet it is only a myth because our senses tell us that diversity is the most evident characteristic of the world we live in. Diversity is an empirical fact. Curiously, this is a fact celebrated by liberal thought domestically but denigrated internationally. A western defined universality could only be imposed in defiance of reality by western power and a dominance that is now ebbing. Of course all societies and cultures hold some values in common. But the commonalities are at such a high level of generality that they have little practical significance for how different societies organize themselves.

Except for a handful of countries mainly in the Middle East, every polity now legitimates itself by some variant of the 18th century western political philosophy that holds that sovereignty derives from the will of the people

これはどちらにも居心地の悪い現実です。深い相互依存と米中間の根深く戦略的な不信感が共存しているのです。相互依存は実際には、相互の脆弱性をさらしてしまうことで戦略的不信感を強めてしまいます。だからこそ中国の興隆は、多くの西側諸国にとって心理的に心穏やかなものでないのです。中国や東アジア諸国は、西欧の歴史的な文脈に原理的に挑戦しているように見做されます。というのは東南アジアとりわけ中国で、自由と民主主義のない市場経済が繁栄しているからです。何か不自然だと看做されているのです。

しかし、これは不都合な歴史的事実を無視した見方です。それは、すべての西欧諸国は自由主義や民主主義である前から資本主義国家だったという事実です。西欧で発達した民主主義は歴史的な偶然の結果であり、他のどこでも複製できるとは思っていなかったという事実です。しかしながら、中国はたとえば日本やインドとは異なり、西欧の名誉あるメンバーとなることよりも「中国は中国」であることを望むゆえに、歴史の変則と看做され、西欧が深い憂慮を示すのです。

中国の経験は西欧の普遍神話を傷つけました。これはさかのぼれば一神教であるキリスト教に基づく思考様式であり、今でもほとんどの西側社会で、最も世俗的な社会にさえ深く浸透している自我意識の上にあります。これは神話です、なぜなら私たちは感覚的に、現代世界の最も明白な性格が多様性であると知っているからです。多様性は経験的事実です。不思議なことに、多様性は国内的にはリベラルな考えによって称賛されるけれども、国際的には過小評価されます。西欧の定義する普遍性は、西欧の力と優越が今や退潮していく現実を無視する中でしか実現できないでしょう。もちろんすべての社会や文化は共通する何らかの価値を持っています。しかし共通性には高いレベルでの普遍性があるので、如何に異なる社会を組織しているのかなど、実質的な特色はほとんどありません。

主に中東のいくつかの国々をのぞいて、今日、すべての政治体制は、神権や血統主義ではなく人々の意思によって主権が決定されるという18世紀の西欧諸国の政治哲学の何らかの変形によって構成されていま

rather than Divine Right or family bloodline. This is the fundamental basis of democracy. Yet it is evident that, for example, Japanese democracy is not the same as American democracy and American democracy is not the same as the different varieties of European democracy. And Japanese democracy is different from democracy as practised in other Asian countries say, South Korea, Indonesia, the Philippines, Singapore or Malaysia. But all democracies in every region validate themselves by the same 18th century philosophy; even the ‘peoples democracies’ of China and Vietnam share the same intellectual roots. None is perfect. But perfection is nowhere to be found this side of heaven and the theory they profess is at least the tribute vice pays to virtue. Democracy as was practiced in early 20th century America and Europe resembled democracy as practiced in Asia today far more than the West may care to admit.

These are not just abstract considerations because since the end of the Cold War the claim of the universality of certain principles and political forms has been used to justify western interventions to change regimes in North Africa and the Middle East. That all of these interventions have only resulted in greater instability has not forced any change of western rhetoric about universality, even if foolish talk about ‘the end of history’ has now been quietly smothered in an embarrassed silence and prudence has ensured that intervention in the name of universality has been deployed only against the small and weak. This has tempered but not erased anxieties that this approach has aroused in many countries, including China. Western leaders often posture for domestic audiences or to preserve their own self-esteem; but they do not sufficiently understand that words have strategic consequences.

The Chinese leadership is deeply concerned about maintaining internal stability which they equate with preserving the rule of the Chinese Communist Party (CCP). History has taught the Chinese leadership to fear most those historical periods such as they are now experiencing when internal unrest coincides with external uncertainty. With communism a bankrupt ideology, the CCP emphasizes nationalism and economic growth to legitimize its rule. But rapid growth inevitably raises social tensions and nationalism is a double-edged sword that the CCP knows can easily

す。これは民主主義の基礎的原理です。しかしながら、日本の民主主義がアメリカのそれと同じではないのは明らかであり、アメリカの民主主義もヨーロッパのさまざまな民主主義と同じではありません。また、日本の民主主義は、たとえば韓国、インドネシア、フィリピン、シンガポール、マレーシアなど、他のアジア諸国で営まれている民主主義とは異なります。しかしすべての地域のすべての民主主義が自分たちは同じ18世紀の哲学を実証していると考えており、中国やベトナムの「人民民主主義」でさえ、知的ルーツは同じだと考えています。しかし、どれも完璧ではありません。完璧ということは、この世のどこにもありません。彼らが言うセオリーとは悪徳が美徳に払った貢物のようなものです。20世紀初めのアメリカやヨーロッパの民主主義は、西欧が考える以上に、現在のアジアの民主主義と似ているのです。

これらのことは単なる抽象的思考ではありません。なぜなら、冷戦が終わってから、ある種の原則と政治様式は普遍的であるという主張が、北アフリカや中東の体制を変える介入の正当化に使われてきたからです。こうした介入は不安定さを強めました。普遍性についての西側のレトリックを何ら変えませんでした。「歴史の終わり (the end of history)」などという愚かな話が、今やしぼんで、普遍性の名のもとに弱小国のみ介入が正当化されてきたことが理解されたにも関わらず、です。このようなアプローチは中国を含む多くの国の不安を消しはしないものの、和らげる結果になりました。西側のリーダーたちは自国内の民衆や自身の自尊心を守るために、このような態度をとりますが、発言が戦略上重要な結果をもたらすとは思っていません

中国指導部は中国共産党 (CCP) の支配を保つことと同時に、国内の安定に非常に強い関心を持っています。歴史が中国指導部に教えるのは、国内的な不安定さが国外の不確実性と同時に起きているときが最も恐ろしい、ということです。共産主義が破綻したイデオロギーであるので、中国共産党は自分たちの支配を正当化するために、ナショナリズムと経済成長を強調しています。しかし急速な成長で社会的緊張が高まるのは避けられず、ナショナリズムはたやすく自分たちにも向かってくる両刃の剣であることを中国共産党は

turn against itself. The CCP is engaged in a delicate balancing act the continuation of which depends on the success of the new stage of ambitious reforms announced at last year.

China is unlikely to become a multi-party system but Chinese politics is becoming more normal. The days are long past when any Chinese leader, however powerful, can simply command. The Chinese system has become more pluralist with competing institutional and regional interests to be brokered in the context of public opinion easily inflamed and aroused through social media. China has 500 million netizens. Unfortunately, in the 21st century ‘normal’ politics is also all too often dysfunctional. This is a global phenomenon caused by the collision of the 18th century notion of the sovereignty of the people with 21st century communications technologies. Internet-based social media conflates the idea of ‘the people’ with the views of individuals or small groups; it confuses fact with opinion, devalues expertise and sets up dynamics that make governance more difficult. It remains to be seen how the CCP will cope.

Under these trying circumstances, the Chinese leadership can be forgiven for regarding western attitudes towards universality with grave suspicion. It is significant that the ‘new model of great power relations’ that China has proposed to the US has respect for ‘core interests’ as a central theme. Preservation of the CCP’s rule is certainly a core interest and who is to say that this is wrong? Political reform is difficult in any system. Given the traumatic experience of the former Soviet Union under Gorbachev’s ill-considered reforms, Chinese leaders are correct to be very cautious. It is not self-evident that a multi-party system is optimal for a country the size of China. A failed China would destabilize not just East Asia but the world.

At the same time, China’s leaders must understand that their own words and actions have strategic consequences too. If a successful peaceful transition requires the West to abandon a pretentious liberal democratic universality and admit that different political systems have their own legitimacy and intellectual validity, it also requires China to resist the temptations of triumphalist nationalism. This is particularly so because far more than other nationalisms, contemporary Chinese nationalism is outwardly directed.

知っています。中国共産党は、昨年発表した野心的な改革の新しい段階が、成功するかどうか微妙なバランスをとろうと行動しているのです。

中国は複数政党制にはならないでしょうが、中国政治はもっとノーマルになりつつあります。どんな中国の指導者でも力があれば統治できた時代は遠い昔のことになりました。中国のシステムはソーシャルメディアを通じて簡単におおられる世論が、制度と地域の利害を競合させるなど、より複数主義となってきました。5億人のネット人口が中国にはいます。不幸なことに21世紀の「ノーマル」な政治はしばしば機能不全に陥ります。これは21世紀のコミュニケーション技術と18世紀の人民主権の概念の衝突による世界的な現象です。インターネットをベースにするソーシャルメディアは「国民の」意見と、個人や小さなグループの意見をごちゃ混ぜにしまい、事実と意見を混同し、専門家の価値を低め、統治をより困難にする原因となっていました。中国共産党がこれにどう対処するかが、今後も課題であり続けるでしょう。

こうした難しい状況の中で、中国指導部が西側の普遍性に強い懸念を抱くのも無理はありません。中国がアメリカに対して提案した「大国関係の『新たな形』」(new model of great power relations)は中国の「核心的利益」を尊重することを中心課題としているので重要です。中国共産党の支配の維持が核心的利益であると唱えることが間違っていると誰が言えるでしょう。政治改革はどんなシステムでも難しい。ゴルバチョフの思慮浅き改革の下での旧ソ連のトラウマ的な経験を考えると、中国の指導者たちが非常に慎重であることは正しい。中国のような大きさの国にとって、複数政党制が最適なシステムであるとは言えません。中国の失敗は、東アジアだけではなく世界を不安定にするでしょう。

同時に中国の指導部は、自分たちの言動が戦略的な結果をもたらすことを理解しなければなりません。もし平和的な体制移行が、西側に思い上がった自由民主主義の普遍性を捨てさせ、異なった政治体制であっても正当性と知的な妥当性があるのだと認めさせようとするならば、中国も勝利主義的ナショナリズムの誘惑に誘い込まれないようにすることが求められます。特に現在の中国のナショナリズムは、他のナショナリズムよりはるかに外に向けられているからです。

Chinese nationalism is today focused on Japan. The Chinese public is fed a steady diet of movies, TV dramas, documentaries and publications keeping alive and fanning bitter memories of the Second World War and Japanese atrocities in China. But it was not always so. On at least two occasions, to a Japanese socialist group in 1964 and to then Prime Minister Tanaka in 1972, no less a person than Mao Zedong himself brushed aside apologies for Japan's wartime record in China because, as Mao then said, it was with the "help" of the Japanese invasion that the CCP was victorious. In 1971, he told President Nixon much the same thing.

The CCP then based its primary claim to legitimacy on class struggle. It emphasized its defeat of the Kuomintang (KMT) rather than Japan, and indeed it was the KMT rather than the CCP that bore the brunt of the fighting against Japan with the CCP largely husbanding its strength for the post-war struggle for power. But once China embraced the market economy, this was no longer sustainable. And once the CCP decided in 2002 to allow businessmen working in private enterprises—capitalists by any other name—to join its ranks, class struggle lacked any credibility as a claim to legitimacy.

But as nominal communists the CCP cannot focus Chinese nationalism on China's long history. If the Imperial past was so glorious, why the need for a revolution? And the CCP's attitude towards its own revolutionary history and such episodes as the disastrous famine caused by ill-considered policies such as the Great Leap Forward and the many lives lost or wrecked by the Cultural Revolution and indeed towards Mao himself is ambivalent. Chinese nationalism must be directed outwards lest awkward questions be asked internally about the CCP itself.

There is no doubt that Japan did behave with great brutality during the Second World War, not just in China but in Southeast Asia. But keeping alive bitter memories when most of East Asia except Korea has moved on conscribes China's own room for manoeuvre and complicates the already complicated adjustments with the US, Japan's principal ally, that are necessary for a peaceful transition. Virulent nationalism casts a shadow over relations with the smaller countries around China's periphery where the sheer disparity of size and economic weight already causes anxiety.

今日の中国のナショナリズムは日本に向かっていきます。中国の民衆は、第二次大戦と中国における日本軍の残虐行為の苦い記憶を思い出させようとする映画、テレビ、ドラマ、ドキュメンタリー、そして書籍を与えられ続けています。しかし、いつもこうだったわけではないのです。少なくとも2回、1964年の社会党のグループ、そして1972年の田中首相のとき、ほかならぬ毛沢東は、日本側の戦時中の行為への謝罪について言及せず、日本の侵略の「助け」で中国共産党の勝利がもたらされた、と述べました。また、1971年にも彼はニクソン大統領に同じことを語っています。

当時の中国共産党は、主張の基本を階級闘争の正当性に置いていました。中国共産党は日本よりも、むしろ国民党 (KMT) に対する勝利を強調していました。実際、中国共産党は戦後の勢力争いに力を温存したので、日本との戦争で正面に立ったのは、むしろ国民党だったのです。しかしひとたび中国が市場経済を取り入れると、もはやそうも言っていられなくなりました。2002年、民営企業（なんと呼ぼうが資本家）に働くビジネスマンに党員資格を認めため、階級闘争は正当性のよりどころとする信頼を失いました。

しかし名ばかりの共産主義者としても、中国共産党が、中国の長い歴史の中でナショナリズムに焦点をあてることは出来ません。もし帝国の過去が輝かしいものだったら、どうして革命が必要だったのでしょうか。共産党自身の革命の歴史や、「大躍進」のように誤った政策による悲惨な飢餓、「文化大革命」による多くの犠牲、毛沢東自身への批判、これらに対する中国共産党の態度は曖昧なままです。中国共産党自身に対して都合の悪い疑問が国内で出ないように、中国のナショナリズムは外に向かわなければならないのです。

日本が第二次大戦で中国国内だけでなく東南アジアでも非常に残忍な行為を行ったことに疑問の余地はありません。しかし、韓国以外のほとんどの東アジアの国々が（過去を乗り越えて）前に進みだした時に、苦い記憶を心に留め続けることは中国の行動範囲を限定し、複雑なアメリカ（日本の第一の同盟国）との平和的な移行に必要な調整を、さらに複雑なものにしています。有害なナショナリズムが中国の周辺の小さな国々との関係に影を投げかけています。そこでは国の大きさや経済的なウェイトでの不均衡が不安やリスク

eties and risks polarizing a region in which some Chinese actions in the East and South China Seas have led several countries to seek a closer relationship with the US. There is an ancient Chinese tradition that stresses the importance of the rectification of names. Wrong words lead to wrong deeds and risk making China's most serious concerns a reality. A more robust American posture in the South China Sea is already manifest.

It is entirely natural that any country will defend what it considers its sovereign rights. It is entirely natural that any country will want the best military force that it can afford because the ability to defend one's self is a vital attribute of sovereignty. I find nothing unusual in Chinese maritime claims in the East and South China Seas or in China's military modernization programme. What is critical is how a country defends its sovereignty and what use it makes of its military force. Will claims of sovereignty be pursued within common frameworks of norms, including procedural norms to change norms regarded as obsolete or unjust, or by unilateral actions based on superior force? The record is mixed and China has not behaved consistently. Great powers have a responsibility to reassure that China has only partly fulfilled.

Every Chinese schoolchild knows of the hundred years of humiliation that China suffered. The CCP is the latest iteration in a history of experimentation that began with the 'self-strengthening' movements of the 19th century. Since the fall of the Qing Dynasty in 1911, the Chinese have tried republicanism, communism and now the market economy in search of wealth and power to preserve China from foreign predations. This history has made the CCP a highly adaptive organization which unlike the former Communist Party of the Soviet Union, is not led by leaders in denial but by competent and rigorously tested cadres with a clinical appreciation of China's challenges. But permanently adopting the mentality and pose of victim ill suits a great power.

It was never very realistic to expect China to be a 'responsible stakeholder' in a regional and global order that it had no say in establishing and which it holds responsible for a century of humiliation. It is natural for any rising power to want to revise an order to better reflect its interests. The US and its friends and allies in East Asia will have to accept

を高め、東シナ海、南シナ海での中国の行動は、いくつかの国がかえってアメリカとのより緊密な関係を模索する方向へ導いています。中国には昔から名称改正の重要性を説く伝統があります。間違った言葉は間違った行いを招き、中国が最も気にかけている現実へのリスクにつながります。しかし南シナ海におけるアメリカの強い態度はすでに明白です。

いかなる国も、自国の主権と看做すものを防衛するのは全く自然なことです。また、自衛能力は主権のための大前提であるから、いかなる国も、可能な限り最高の軍事力を持ちたいと思うのも全く自然です。私は、中国の東シナ海、南シナ海での海洋における主張、また軍の近代化計画は異常なこととは思えません。重要なことは、ある国がいかにその主権を守り、自国の軍事力を行使するかです。主権の主張は、共通の規範の枠組み（古くさい、もしくは正しくない規範を変えるための手続き的な規範も含め）でなされるのか、それとも優位な力による一方的な行動で示されるのかです。中国の過去の行動は矛盾しており、中国は一貫した行動を取っていません。大国には安心感を与える責任がありますが、中国はそれを部分的にしか満たしていないのです。

中国の学童はだれでも、中国が被った100年以上に及ぶ屈辱を知っている。中国共産党は19世紀の「自強運動」とともに始まった実験の歴史のなかの最も新しい繰り返しのひとつの例です。1911年の清朝の崩壊後、中国は、外国の略奪から中国を守る富と力を求めて共和主義、共産主義を試し、そして今は市場経済を試しているのです。このような歴史によって中国はソ連共産党とは異なり、何事にも否定的なリーダーに導かれるのではなく、有能かつ厳しくテストされ、中国の課題を冷静に判断かつ前向きに評価している指導者に導かれる高い適応力のある組織になりました。だが永遠に犠牲者のメンタリティーとポーズをとることは、大国にはふさわしくありません。

中国が、地域秩序とグローバル秩序において「責任あるステークホルダー（保管人）」になると期待するのは決して現実的ではありませんでした。こうした秩序は中国の100年の恥辱に責任があり、中国にはこの秩序において発言権がなかったからです。勃興しつつあるいかなる国も、彼らの利害関係を反映させるべ

this new reality. No *status quo* is ever static and nothing lasts forever. At the same time, the current regional and global order has not been entirely unfavourable to China and at least over the last three decades has facilitated its rise. So there is no compelling immediate reason for China to kick over the table and seek radical revisions.

Setting aside the sovereignty disputes, what is most problematic is not that China is revisionist; it is that China is still overall a global free-rider on a system whose original creators and beneficiaries cannot now afford to maintain without help. The question that cannot now be answered is what price the West and in particular the US will be prepared to pay for help. Indeed, the Chinese themselves probably have not yet entirely settled on what price to ask and for what. This accounts for the many uncertainties of the transition and the inconsistency of Chinese foreign policy pulled this way and that by contradictory imperatives and the vagaries of domestic opinion no longer under control and which Chinese leaders both use and fear.

That said, sovereignty disputes do have a special resonance and arouse special sensitivities in China and across the region. In February this year, President Xi Jinping met Lien Chan the former Taiwanese Premier and Vice-President in what was hailed as the highest level exchange since Mao Zedong met Chiang Kai-shek in 1945. In a speech on that occasion that People's Daily published on its front page under the title "The Chinese Dream to Fulfill the Great Rejuvenation of the Chinese People Together," President Xi cast the meeting in the historical context of how Taiwan had been occupied by foreign powers when the Chinese nation had been weak in the past. Much of the speech was specific to Taiwan. But by casting reconciliation with Taiwan as an instance of the rectification of the historical injustices done to a weak China, it clearly suggested and left open a broader settling of accounts.

China is increasingly defining its claims in the East and South China Seas in terms of its historical rights. This is bound to raise anxiety levels even if China does not mean it in the same way as Taiwan. China has pledged that its development will be peaceful. It has carefully studied the experiences of Germany and Japan to avoid the mistakes that led both to disaster. There is no reason to disbelieve

く、今ある秩序を改善しようとするのは自然なことです。アメリカとその友好国及び、東アジアの同盟国は新しい現実を受け入れざるをえないでしょう。いかなる「現状維持」もそこに留まっていけないし、どんなものもいつまでも続きません。同時に、最近の地域的かつグローバルな秩序は決して中国に全く有利ではないというわけではありません。少なくともこれまでの30年は中国の発展を促したし、また机をひっくり返して過激な見直しを無理やり急ぐ理由も中国にはありませんでした。

主権論争はさておき、中国が修正主義的であることが最大の問題ではなく、中国は総合的に見て現在のシステム（創始者も受益者も、もはや何らかの支援なしにはこのシステムを維持できなくなっている）に、只乗りしていることが問題なのです。今すぐ答えることはできない問題は、西側、特にアメリカが（システム）支援のためにどれだけ払う用意があるのかです。中国自身も実際、どれだけ、あるいは何のために、対価を要求するのかを、まだ決めていません。転換にあたっての多くの不確実性、中国の外交方針の一貫性のなさ、矛盾する法律体系、中国の指導者が利用し一方で恐れている国内世論のきまぐれさなども原因となっており、制御不可能な状況となっているのではないのでしょうか。

一連の主権論争は、中国並びに地域一帯に、特別な反響と、特別な感情を引き起こしています。2014年の2月、習近平国家主席は台湾の連戦・元副総統と会談しました。1945年に毛沢東と蔣介石が会談して以来の首脳会談とされます。この時に人民日報は一面で「中国人民が偉大な若返りを実現する夢」のタイトルで報じ、習国家主席は中国が過去、国家として弱体であった時、台湾がいかに外国によって支配されたかと、会談の歴史的な意味合いについて演説しました。演説の大半は台湾についてでした。しかし、台湾との和解を、弱い中国に行われた歴史的な不公正を修正する事例として明確に示唆し、その清算に関しては権利を留保するとしています。

中国は東シナ海、南シナ海での歴史的な権利の主張を徐々に強めています。これは中国が台湾の事例とは異なると言っても、不安のレベルを上げることとなります。中国は、中国の発展は平和的に行うと約束しています。また、大きな災厄に終わった日本とドイツ両国との経験も注意深く学んできています。中国がアメリカとの紛争で何かを獲得しても、行き詰まりが中国

China as a conflict with the US can in all probability only have one outcome and even a stalemate will risk the CCP's grip on power. In international law, history has a role in claims over territory but not over maritime claims. And history alone is not an appropriate criterion to settle sovereignty disputes because it is always subject to multiple interpretations and interpretations are constantly being revised as new facts come to light and interests change. But Chinese leaders seem trapped by their own narratives.

The Chinese government and people are rightly proud of what they have achieved. Never before in history have so many people been lifted out of poverty in so short a time. Still it would be a dangerous mistake to try to understand the complex global and regional transitions that are underway by simplistic and propagandistic slogans. Some Chinese intellectuals and even some officials occasionally come perilously close to boasting that 'China is rising, the West is declining'. But the changes in the distribution of power that are occurring are relative not absolute. The global patterns of trade, finance, investments and production chains that have evolved as a result of East Asian growth cannot be characterized by geographically defined dichotomies. Many economic roads now pass through China and many more will in the future. Nevertheless the final destination is still more often than not the US or Europe. China is certainly rising. It is always a mistake to believe one's own propaganda and the West and in particular the US is not declining. All who have underestimated American creativity, resilience and resolve have had cause regret it.

The East Asia that is growing is in any case is an East Asia that has been profoundly influenced by contacts with the West. The most successful East Asian countries, China included, are those who have most thoroughly adapted to a western-defined modernity. This has enabled some of us, again China included, to 'leave Asia and join the West' as was the ambition for Japan of Fukuzawa Yukichi, the Meiji era reformer. Of course, this does not mean that any of us must replicate without modification western institutions, uncritically adopt western ideologies or sacrifice core cultural identities.

The meaning of what we understand to be 'the West' is evolving under the pressures of a growing East Asia. China's rise is forcing a reappraisal of the way western

共産党の権力基盤を脅かすかも知れないと信じていないという理由はありません。国際法では、歴史は領土上の異議申し立てにあたっては意味があるが、海洋上の異議申し立てに対しては意味はないとされます。そして歴史だけが主権論争を解決する適当な判断基準ではなく、主権論争は常に多数の解釈を求めるものであり、その解釈は新しい事実が出てきたり、利害関係が変わったりするたびに変更されています。中国の指導者たちは、自ら自分たちの言説にとらわれてしまっているように思えるのです。

中国の政府と人民がここまで勝ち取ってきたことに対して誇りを持っているのは正しい。歴史上、これほど短い期間に、これほど多くの人民が貧困から脱したことはありませんでした。それでも単純化され宣伝色の強いスローガンによって、複雑なグローバルかつ地域の変化を理解しようとするのは危険です。中国の知識層、あるいは役人の一部でさえ「中国は勃興し、西側は没落する」と自慢する人がいます。現在、起こっている力関係の変化は相対的なものであり絶対的なものではありません。東アジアの成長の結果として発展してきた貿易・金融・投資・生産チェーンのグローバルなパターンは、地理学的に規定された二分法では説明できません。多くの経済的な道が中国を通しており、さらに増えて行くでしょう。にもかかわらず、多くの場合、最終の目的地はアメリカやヨーロッパではありません。中国は確かに発展しつつありますが、スローガンを信じることは誤りです。西側、特にアメリカは没落してはいませんし、アメリカの創造性、回復力、決断力を過小に評価したものはこれまですべて後悔してきました。

成長しつつある東アジアは、いかなる場合でも西欧との接触によって、大きな影響を受けてきました。中国を含む東アジア諸国のなかで最も成功した国は西欧が規定する現代性に適応した国々である。われわれの中には、中国を含めて、日本の明治時代の改革者である福沢諭吉の日本の野望としての「脱亜入欧」という言葉が根付いています。もちろん、誰もが西欧の制度を改良もせず模倣するとか、無批判に西欧のイデオロギーを採用せねばならないとか、核となる文化的アイデンティティーを犠牲にせねばならないという意味はありません。

私たちが理解する「西側である」という意味は、成長する東アジアのプレッシャーの下で変化していま

countries view issues like Tibet and Taiwan, particularly in those European countries that look to China cap in hand for help in a time of austerity. In a very tentative and as yet inchoate manner the internal structural changes imposed by the new world economy is even forcing some in the west to ask themselves if liberal values taken to extremes have not become self-subverting. We have all changed. There can be no 'clash of civilizations' because no traditional civilization exists anywhere in pure form, except on the inconsequential periphery. It is not as if the western system will be suddenly and cataclysmically displaced by an Asian system.

A multidimensional process of social, economic, political and cultural metamorphosis has been underway and gathering force in East Asia since the Meiji Restoration. The road has not been smooth and there will be many an unpredictable twist and turn yet to come. But the trajectory has been set and it is now hesitantly spreading beyond East Asia. Once the metamorphosis is complete, there will be a new hybrid, that is to say the new world system. How long this will take, what specific institutional forms it will take, what collateral damage may be incurred along the way, and what the ultimate implications will be for international relations, no one can now say with any certainty.

But in East Asia it has already made the strategic environment more complex and unpredictable. The tensions over maritime claims are obvious symptoms. But these issues will not be the only or most serious manifestations of the new strategic complexities. US-China relations are at the centre of the necessary adjustments and complexities. But Sino-Japanese relations, Japan-Korea relations and Sino-Indian relations also require adjustments and are particularly sensitive, replete with ambushes laid by their long and complexly interwoven histories. Southeast Asia too has its own complications that require careful management.

There are no easy solutions. Still if there is one factor that distinguishes East Asia from all other non-western regions, it is East Asia's commitment to growth. Of course all countries in every region profess growth as a priority. Few really mean it. But in East Asia, with the exception of North Korea, growth as much as any abstract political theory is the primary means by which governments legitimate their

す。中国の台頭は西側諸国、特に緊縮財政で中国の援助をあてにして謙虚になっているヨーロッパ諸国に、チベットや台湾問題のような課題に対する見直しを迫ることになりつつあります。まだ暫定的で初期的な段階ですが、世界経済によって引き起こされた内部的な構造変化は、西欧に対して、もしリベラルな価値が極限に達した時には自己破壊に至ってしまうのか、と自問することさえ強いています。私たちはみんな変わりました。周辺の重要でない一部のところを除けば、純粹な形で伝統的な文明などないので「文明の衝突」はありえません。そして、アジアのシステムによって西欧のシステムが突然、地殻変動を起こし、取って代わられたりするようなこともないでしょう。

明治維新以来東アジアでは、社会・経済・政治・文化など多次元における変化が進行しています。その道のりはスムーズではなかったし、これからも予期しない紆余曲折があるでしょう。しかし道筋は定まっております。つまりきながらも東アジアを超えて広がっていくでしょう。ひとたびこの変容が完結すれば、新しい交配種が生まれます。それはいわば新しい世界システムです。どれだけ時間がかかるのか、どんな制度上の形をとるのか、その道筋にどんな副次的な弊害が起こるのか、国際関係が最終的にどんな関わり合いになるのか、これらに確信を持って答えられる人は誰もいません。一方で東アジアでは、より複雑で予測できない環境がすでに作り上げられています。海洋上の主張をめぐる緊張は明らかにこの兆候です。しかし、これらの問題だけが深刻で新しい戦略的複雑さの兆候ではありません。米中関係は調整が必要な複雑さの中心です。しかし日中関係、日韓関係、中印関係も調整を必要とし、長く複雑に織り込まれた歴史的要因に満たされており、極めて微妙な関係にあります。そして、東南アジアにも、注意深いマネジメントが必要な独自の複雑さがあるのです。

簡単な解決策はありません。それでも、もし東アジアと他の非西欧諸国を分ける要素があるとするれば、それは東アジアの成長に対するコミットメントです。もちろんどの地域でもすべての国が成長を優先しています。しかし達成できている国は少ない。東アジアでは、北朝鮮を例外として、「成長」は抽象的な政治信条と同様、彼らの統治を正当化する主要な手段です。これは平和を保障するものではありませんが、少なくとも東アジア諸国の政府は、成長を壊すような行動は

rule. This does not guarantee peace. But East Asian governments at least have a strong self-interest to minimize actions that could disrupt growth. And I take comfort in the fact that self-interest is the most sincere form of interest. The primary risk is conflict by inadvertence not war by design.

This is not a risk that can be entirely discounted. And recent actions in the East and South China Seas have increased the probability of accidents. This underscores the continuing critical importance of the US presence to maintain stability. Nothing can replace it. China is not ready and even if it were, it is not entirely clear that it would be in its interest to do so. Without a strong US presence in East Asia and a credible alliance with the US, Japan could well become a nuclear weapon state. It has the capacity to do so very quickly. But at the same time, there is a consensus across East Asia, including among US friends and allies, that some new architecture is now needed to supplement the US presence to maintain stability.

This broad consensus does not in itself prescribe a solution and the debate over a new East Asian architecture itself reflects the stresses and rivalries it seeks to mitigate. Many of these fault lines converge in Southeast Asia and the Association of Southeast Asian Nations (ASEAN) finds itself at the centre of this debate, subject to multiple pressures from major powers. Two competing visions of regional order are in play: a Sino-centric vision built around the ASEAN plus Three (APT) forum which comprises the ten Southeast Asia states with China, Japan and South Korea, and a broader and more open architecture built around the East Asia Summit (EAS) which is the APT with the addition of the US, Russia, India, Australia and New Zealand.

Given the growing centrality of East Asia in the world economy and the strategic weight of the US and China, the outcome of the debate over a new East Asian architecture will be the single most important influence on the global architecture of the 21st century. This is the strategic significance of what has been dismissed by western observers who do not really understand what they observe, as talk shops. No option has yet been foreclosed. Both the APT and EAS are experiments. But China's preference is clear.

最小限に留めようとする強い意志を持っています。自己利益というのが、最も誠実な利益の形であることに私は慰めを覚えます。主要なリスクは計画された戦争より偶発的な小競り合いです。

これは無視できるようなリスクではありません。最近の東シナ海、南シナ海の行動は偶発事故の可能性を高めています。これは地域の安定維持のためには、アメリカのプレゼンスが死活的に重要であることをはっきりと示しています。アメリカに代わるものはありません。中国は準備ができていないし、もしできていたとしても、行動することが中国にとって利益かどうかははっきりしません。東アジアにおけるアメリカの強いプレゼンスとアメリカとの確かな同盟関係がなかったなら、日本は核保有国になっていたでしょう。日本は非常に早く核保有国になる力を持っています。しかし同時にアメリカの友人、同盟国を含む東アジアにおいて、安定を維持するアメリカを補完する何か新しい知恵が今や必要となっているというコンセンサスがあります。

この幅広いコンセンサスも、それ自体解決策を示すものではなく、新しい東アジアの構築の議論自体、それを和らげるべき緊張や敵対意識を反映しています。これらの多くの断層が東南アジアに集中しており、東南アジア諸国連合 (ASEAN) も、自分たちが議論の中心であり、主要大国からのさまざまなプレッシャーの対象であることを知っています。この地域の秩序に関しては二つの対立する見方があります。ひとつは中国中心の APT(ASEAN + 3) フォーラム、即ち中国、日本、韓国を含む東南アジアの 10 か国。もうひとつは APT にアメリカ、ロシア、インド、オーストラリア、ニュージーランドを加えたより幅広くオープンな東アジアサミット (EAS) を中心にしたものです。

世界経済の中で東アジアが成長の中心であり、米中の戦略的な重みが増すとすれば、新しい東アジアの構築に関する論争は、21 世紀のグローバルな構築に最も重要な影響を及ぼすことになるでしょう。わかってもいない西側のオブザーバーたちからは「おしゃべり屋」と片付けられてきましたが、これは戦略的に極めて重要なことです。どんな選択も排除されてはいません。APT も EAS も実験です。しかし、中国の方向性は明白です。

At a Special China-ASEAN Foreign Ministers' Meeting held in Beijing in August 2013, China proposed an ambitious and detailed agenda of political and economic projects. These will undoubtedly benefit the region. But if taken to fruition will also have the effect of binding South-east Asia and South-western China into one economic and strategic space. Japan and South Korea will then have the Hobson's choice of going along or being relegated to the periphery with the US. China has proposed an Asian Infrastructure Investment Bank to finance these projects, some of which are already in the process of implementation. On a broader scale, the BRICS Development Bank which will be headquartered in Shanghai may be intended to perform an analogous function. What the BRICS have in most in common apart from a desire for a greater global role for themselves and hence a vague desire for 'multipolarity' in the international system, is the growing depth of their relations with China, particularly economic relations. So if multipolarity is ever established, it may well be 'multipolarity with Chinese characteristics' in which all other BRICS are junior partners.

POSTSCRIPT

The Chinese government and people are rightly proud of China's great achievements over the last three decades. Never before in human history have so many people been lifted out of poverty in so short a time. It has benefited the entire region. But the line between justifiable national pride and arrogance is a fine one. I believe that China's leaders have a realistic appreciation of how much further China has to go. They are sincere when they pledge that China's development will be peaceful. But some Chinese officials and intellectuals sometimes assume a neo-Dullesian attitude of 'if you are not with me, you are against me' and regard anything less than unquestioning agreement as unfriendly. They do not serve China well.

2013年8月、北京で開かれた中国とASEANの特別外相会議で、中国は政治・経済のプロジェクトの野心的かつ詳細なアジェンダを提案しました。このアジェンダは疑いなくこの地域の利益になります。もし実り多いものになれば、東南アジアと中国南西部をひとつの経済圏、戦略的空間に結びつける効果をもたらすでしょう。そうすると日本と韓国はこの枠組みに入るのか、米国とともに周縁に放り出されるのか二者択一（Hobson's choice）を迫られます。中国は、それらのプロジェクトへの融資機関として「アジア・インフラ投資銀行」の創設を提案し、そのいくつかはすでに実行段階に入っています。より大きなスケールでは、上海に本部を置く「BRICS 開発銀行」が似たような役割を果たすことになるでしょう。BRICSに共通しているのは、自分たちの、より大きな役割を求めることではなく、国際システムで「多極性」を求めることでもなく、中国との関係、特に経済関係をより深くすることである。だからもし多極性が確立されたなら、それは「中国の特性を持つ多極性」であり、ここではBRICSの他のメンバーは従属的なパートナーになるでしょう。

あとがき

中国の政府、国民は過去30年の偉大な達成を誇りに思っています。人類の歴史でこれほど多くの人民が、これほど短期間に貧困から救われたことはありませんでした。これは地域全体に恩恵をもたらしました。しかし正当な国家的プライドと傲慢さの差は紙一重です。私は、中国の指導者は、中国が更にどこまで遠くに行かねばならないのか現実的な認識を持っていると信じています。彼らが中国の発展は平和的でありたいと誓う時、彼らはまじめです。しかし、新ダレス的（ダレス元米国務長官）な態度を取る一部の役人や知識人がいます。すなわち「君が僕につかないのなら、君は僕の敵だ……」というような。そして疑いのない同意以外は非友好的と看做すのです。彼らは中国のために必要な役割を果たしてはいない、と言わざるを得ません。

《日本語翻訳及び日本語文責：AFC事務局》